Приложение № 1

к Договору № ……………… от …. …………… 2023 г.

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 г.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ  О внесении изменений в трудовой договор от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г. №\_\_\_    \_\_\_\_\_20\_\_\_ г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее по тексту «\_\_\_\_\_\_»), в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего по доверенности \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем "Работодатель", с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «Работник», с другой стороны, договорились изложить трудовой договор в следующей редакции:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем работодателем, в лице Директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего по доверенности \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_с одной стороны, и | | | | | | ADDITIONAL AGREEMENT  About modification of the employment contract of \_\_\_\_, 20\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_.20\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Employer, represented by the director of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under the Power of Attorney No. \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "Employer", on the one side, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "Employee", on the other, have agreed to state the employment contract as follows:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Employer, represented by the Director of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under the Power of Attorney \_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_on the one hand, and | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |  | | |
|  |  | | (фамилия, имя, отчество, работника (моряка)) | | |  |  | | (surname, name, patronymic of Employee (sailor)) | | | |  |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |  | | |
|  |  | | (дата и место рождения, работника (моряка)) | | |  |  | | (date and place of birth of Employee (sailor)) | | | |  |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | именуемый в дальнейшем работником, с другой стороны, совместно в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь Конвенцией 2006 года о труде в морском судоходстве, ратифицированной Федеральным законом от 5 июня 2012г. N 56-ФЗ (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, N 24, ст.3073), Трудовым кодексом Российской Федерации (Собрание законодательства Российской Федерации, 2002, N 1, ст. 3; 2015, N 1, ст. 72), федеральными законами и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, соглашениями, заключили настоящий трудовой договор о нижеследующем. | | | | | | hereinafter referred to as the Employee, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the Parties, guided by the Maritime Labor Convention, 2006, ratified by the Federal Law N 56-FZ of June 5, 2012 (Collected Legislation of the Russian Federation, 2012, No. 24, art. 3073), the Labor Code of the Russian Federation (Collected Legislation of the Russian Federation, 2002, No. 1, Article 3, 2015, No. 1, Article 72), federal laws and other normative legal acts containing the norms of the labor law, agreements,  have concluded the present Employment contract as follows: | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | **I. Общие положения** | | | | | | **I. General Provisions** | | | | | | |  | | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | | | |
|  | 1. Работодатель предоставляет работнику работу по | | | | | | 1. The Employer provides the Employee with the work on | | | | | | |  | | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | | | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |  | | | | |
|  | (наименование должности, профессии или специальности с указанием | | | | | | (name of position, profession or specialty with an indication of | | | | | | |  | | | | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |  | | | | |
|  | квалификации; конкретный вид поручаемой работнику работы) | | | | | | qualification; a specific type of work entrusted to the Employee) | | | | | | |  | | | | |
|  | а работник обязуется лично выполнять указанную работу в соответствии с условиями настоящего трудового договора. | | | | | | and the Employee undertakes to carry out the specified work in person in accordance with the terms of this employment contract. | | | | | | |  | | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | | | |
|  | 2. Место работы: | | | | | | 2. Place of work: | | | | | | |  | | | | |
|  | НИС "Академик Мстислав Келдыш", другое | | | | | | r/v "Akademik Mstislav Keldysh" | | | | | | |  | | | | |
|  | (тип или наименование судна, иное) | | | | | | (type or name of the vessel, other) | | | | | | |  | | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | | | |
|  | 3. Настоящий трудовой договор заключается (нужное указать): | | | | | | 3. The present employment contract is to be concluded (specify): | | | | | | |  | | | | |
|  | 1) На неопределённый срок; | | | | | | 1) For undefined period; | | | | | | |  | | | | |
|  | 2) -; | | | | | | 2) -; | | | | | | |  | | | | |
|  | (указать дату истечения срока трудового договора либо событие, при наступлении которого трудовой договор прекращается) | | | | | | (indicate the expiration date of the employment contract or an event, upon the occurrence of which the employment contract is terminated) | | | | | | |  | | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | | | |
|  | в соответствии с | | | | | | in accordance with | | | | | | |  | | | | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |  | | | | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | | | | |  | | | | |
|  | (указать обстоятельства (причины), послужившие основанием для заключения срочного трудового договора в соответствии с Трудовым кодексом Российской Федерации или иным федеральным законом) | | | | | | (indicate the circumstances (reasons) that served as the basis for entering into a fixed-term employment contract in accordance with the Labor Code of the Russian Federation or other federal law) | | | | | | |  | | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | | | |
|  | 3) на один рейс | | | | | | 3) for one voyage | | | | | | |  | | | | |
|  | с "\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ г. | | | | | | from "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ | | | | | | |  | | | | |
|  | до "\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ г. | | | | | | to "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ | | | | | | |  | | | | |
|  | (указать дату истечения срока трудового договора либо событие, при наступлении которого трудовой договор прекращается) | | | | | | (indicate the expiration date of the employment contract or an event, upon the occurrence of which the employment contract is terminated) | | | | | | |  | | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | | | |
|  | в соответствии с | | | | | | in accordance with | | | | | | |  | | | | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |  | | | | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | | | | |  | | | | |
|  | (указать обстоятельства (причины), послужившие основанием для заключения срочного трудового договора в соответствии с Трудовым кодексом Российской Федерации или иным федеральным законом) | | | | | | (indicate the circumstances (reasons) that served as the basis for entering into a fixed-term employment contract in accordance with the Labor Code of the Russian Federation or other federal law) | | | | | | |  | | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | | | |
|  | порт назначения | | | | | | port of destination | | | | | | |  | | | | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |  | | | | |
|  | (указать порт назначения и время, которое должно истечь по прибытии в порт, прежде чем работник может быть списан с судна) | | | | | | (specify the port of destination and the time that must expire on arrival at the port before the Employer can be transferred from the ship) | | | | | | |  | | | | |
|  | 4. Дата начала работы: | | | | | | 4. Date of commencement of work: | | | | | | |  | | |
|  | "\_\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_\_ г. | | | | | | "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_. | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | **II. Права и обязанности работника** | | | | | | **II. Rights and obligations of the Employee** | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | 5. Работник имеет право на: 1) предоставление ему работы, обусловленной настоящим трудовым договором; 2) рабочее место, соответствующее государственным нормативным требованиям охраны труда; 3) своевременную и в полном объеме выплату заработной платы, размер и условия получения которой определяются настоящим трудовым договором, с учетом квалификации работника, сложности труда, количества и качества выполненной работы; 4) полную достоверную информацию об условиях труда и требованиях охраны труда  на рабочем месте; 5) обязательное социальное страхование в случаях, предусмотренных федеральными законами; | | | | | | 5. The Employee has the right to: 1) the work according to this employment contract;  2) a workplace that complies with the state regulatory requirements for labor protection;  3) timely and full payment of wages, the amount and terms of receipt of which are determined by this employment contract, taking into account the qualifications of the Employee, the complexity of the work, the quantity and quality of the work performed; 4) full reliable information on working conditions and labor protection requirements in the workplace;  5) compulsory social insurance in cases provided for by federal laws; | | | | | | |  | | |
|  | 6) изменение и расторжение настоящего трудового договора в порядке и на условиях, установленных Трудовым кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами; 7) репатриацию к месту его найма, расходы на которую несет работодатель, в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации (статья 58 Кодекса торгового мореплавания Российской Федерации); 8) отдых в соответствии с трудовым законодательством и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, соглашениями, локальными нормативными актами; 9) бесплатное питание на судне; 10) оказание первичной доврачебной медицинской помощи на борту судна в соответствии с законодательством Российской Федерации, коллективным договором, соглашениями, настоящим трудовым договором; | | | | | | 6) amending and terminating this employment contract in the manner and under the conditions established by the Labor Code of the Russian Federation and other federal laws; 7) repatriation to the place of his hiring, the costs of which are borne by the employer, in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation (Article 58 of the Code of Merchant Shipping of the Russian Federation), the collective agreement, other agreements;  8) rest in accordance with the labor legislation and other normative legal acts containing the norms of the labor law, other agreements, local normative acts; 9) free meals on board; 10) provision of primary pre-medical medical assistance on board the vessel in accordance with the legislation of the Russian Federation, the collective agreement, other agreements, this employment contract; | | | | | | |  | | |
|  | 11) иные права, установленные действующим трудовым законодательством и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, локальными нормативными актами, соглашениями. | | | | | | 11) other rights established by the current labor legislation and other normative legal acts containing the norms of the labor law, local normative acts, other agreements. | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | 6. Работник обязан: 1) добросовестно выполнять свои трудовые обязанности, возложенные на него в соответствии с пунктом 1 настоящего трудового договора; 2) соблюдать правила внутреннего трудового распорядка; 3) соблюдать трудовую дисциплину, режим рабочего времени; 4) соблюдать требования по охране труда и обеспечению безопасности труда; 5) проходить обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры, другие медицинские осмотры в случаях, предусмотренных Трудовым кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами; 6) бережно относиться к имуществу работодателя; 7) незамедлительно сообщить работодателю либо непосредственному руководителю о возникновении ситуации, представляющей угрозу жизни и здоровью людей, сохранности имущества работодателя; 8) иметь в целях занятия должности члена экипажа судна свидетельства, удостоверяющие их годность к такой работе по состоянию здоровья (пункт 1 статьи 54 и статья 55 Кодекса торгового мореплавания Российской Федерации (Собрание законодательства Российской Федерации, 1999, N 18, ст. 2207; 2011, N 25, ст. 3534; 2015, N 1, ст. 89), иные документы, предусмотренные федеральными законами, указами Президента Российской Федерации и постановлениями Правительства Российской Федерации; | | | | | | 6. The Employee shall: 1) conscientiously fulfill his labor duties entrusted to him in accordance with paragraph 1 of this employment contract;  2) observe the rules of internal labor regulations;  3) observe labor discipline, working hours;  4) comply with the requirements for labor protection and labor safety; 5) undergo mandatory preliminary and periodic medical examinations, other medical examinations in cases provided for by the Labor Code of the Russian Federation and other federal laws;  6) take care of the Employer's property; 7) immediately inform the Employer or the immediate supervisor about the occurrence of a situation that constitute a threat to the life and health of people, the safety of the Employer's property;  8) have, for the purpose of occupying the position of the ship's crew member certificates attesting his fitness for such a work on medical grounds (para 1 of article 54 and article 55 of the Code of Merchant Shipping of the Russian Federation (Collected Legislation of the Russian Federation, 1999, No. 18, Articles 2207, 2011, No. 25, Articles 3534, 2015, No. 1, Article 89), other documents provided for by federal laws, decrees of the President of the Russian Federation and resolutions of the Government of the Russian Federation; | | | | | | |  | | |
|  | 9) возместить затраты, понесенные Работодателем на его обучение, в случае увольнения без уважительных причин до истечения срока, обусловленного трудовым договором или соглашением об обучении работника за счет средств Работодателя (ст.249 ТК РФ); 10) возместить расходы Работодателя по обеспечению доступа к судовым средствам телекоммуникационной связи путем удержания денежных средств из причитающихся выплат; | | | | | | 9) reimburse the costs incurred by the Employer for his training, in case of dismissal without valid reasons, before the expiration of the period stipulated by the employment contract or the agreement on training the Employee at the expense of the Employer's funds (Art.249 of the Labor Code of the Russian Federation);  10) recover the costs of the Employer to provide access to the ship's telecommunications facilities by deducting funds from the payments due; | | | | | | |  | | |
|  | 11) соблюдать иные обязанности, установленные трудовым законодательством и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, уставами и положениями о дисциплине, устанавливаемыми федеральными законами, локальными нормативными актами. | | | | | | 11) comply with other obligations established by labor legislation and other regulatory legal acts containing labor law norms, charters and discipline provisions established by federal laws, local regulations. | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | **III. Права и обязанности работодателя** | | | | | | **III. Rights and obligations of the Employer** | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | 7. Работодатель имеет право: 1) изменять и расторгать настоящий трудовой договор в порядке и на условиях, которые установлены трудовым законодательством Российской Федерации; 2) требовать от работника выполнения им трудовых обязанностей и бережного отношения к имуществу работодателя (в том числе к имуществу третьих лиц, находящемуся у работодателя), соблюдения правил внутреннего трудового распорядка, устава службы на морских судах, устава о дисциплине работников морского транспорта и локальных нормативных актов; 3) поощрять работника за добросовестный эффективный труд; 4) привлекать работника к дисциплинарной и материальной ответственности в порядке и на условиях, установленных трудовым законодательством Российской Федерации; 5) иные права, установленные трудовым законодательством и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, локальными нормативными актами, а также вытекающие из условий коллективного договора, соглашений. | | | | | | 7. The Employer has the right: 1) to change and terminate this employment contract in the manner and under the conditions established by the labor legislation of the Russian Federation;  2) to require from the Employee to perform his job duties and careful attitude to the property of the Employer (including third-party property held by the Employer), compliance with internal labor regulations, the charter of service on sea vessels, the charter on the discipline of maritime transport workers and local regulatory acts;   3) to encourage the Employee for conscientious and effective work; 4) to bring the Employee to disciplinary responsibility and material liability in the manner and under conditions established by the labor legislation of the Russian Federation;  5) other rights established by labor legislation and other normative legal acts containing labor law norms, local normative acts, and those arising from the terms of the collective agreement and other agreements. | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | 8. Работодатель обязан: 1) предоставлять работнику работу, предусмотренную пунктом 1 настоящего трудового договора; 2) обеспечивать работника оборудованием, инструментами, технической документацией, средствами индивидуальной защиты и иными средствами, необходимыми для выполнения им трудовых обязанностей; 3) обеспечивать работника надлежащими помещениями (каютами, столовыми, санитарными узлами, помещениями медицинского назначения и помещениями для отдыха), создавать условия для отдыха и оздоровления; | | | | | | 8. The Employer shall: 1) provide the Employee with the work stipulated by para 1 of this Employment contract;  2) provide the Employee with the equipment, tools, technical documentation, personal protective equipment and other means necessary for the performance of his labor duties;  3) provide the Employee with the proper facilities (cabins, canteens, sanitary units, medical facilities and rest areas), create conditions for rest and recreation; | | | | | | |  | | |
|  | 4) выплачивать в полном размере причитающуюся работнику заработную плату в сроки, установленные в соответствии с трудовым законодательством Российской Федерации, правилами внутреннего трудового распорядка и настоящим трудовым договором; 5) обеспечивать безопасность и условия труда, соответствующие государственным нормативным требованиям охраны труда; 6) осуществлять расходы за счет собственных средств по проведению медицинских осмотров (освидетельствований) в соответствии с трудовым законодательством Российской Федерации; 7) организовать и осуществить за счет собственных средств репатриацию работника в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации; 8) обеспечить страхование: заработной платы и других причитающихся работнику сумм, в том числе расходы на репатриацию; жизнь и здоровье работника при исполнении им трудовых обязанностей; 9) обеспечивать работника на судне за счет собственных средств питанием и питьевой водой надлежащего качества в соответствии с нормами, установленными законодательством;  10) обеспечивать объективное, всестороннее и своевременное рассмотрение жалоб работника на борту судна в соответствии с установленной процедурой;  11) обеспечивать информирование работника об условиях и охране труда на рабочих местах, предоставляемых ему гарантиях, полагающихся ему компенсациях и средствах индивидуальной защиты в соответствии с установленным классом условий труда; 12) организовать доступ в разумных пределах к судовым средствам телекоммуникационной связи между судном и берегом; | | | | | | 4) pay in full the wages due to the Employee within the time limits established in accordance with the labor legislation of the Russian Federation, internal labor regulations and this employment contract;   5) ensure safety and working conditions in accordance with the state regulatory requirements for labor protection;  6) carry out expenses from own funds on medical examinations (surveys) in accordance with the labor legislation of the Russian Federation;  7) organize and carry out, at the expense of its own means, the repatriation of the Employee in cases provided for by the legislation of the Russian Federation; 8) provide insurance:  wages and other amounts due to the Еmployee, including repatriation costs;  the life and health of the Еmployee in the performance of his labor duties; 9) provide the Employee on board of the vessel with food and potable water of proper quality from own funds in accordance with the norms established by law;  10) ensure objective, comprehensive and timely consideration of Employee’s complaints on board the vessel in accordance with the established procedure; 11) inform the Employee about the conditions and safety of work in the workplace, the provided guarantees, compensations and personal protective equipment in accordance with the established class of working conditions the Employee is entitled to;  12)organize access, within reasonable limits, to the ship's telecommunication facilities between the ship and the shore; | | | | | | |  | | |
|  | 13) знакомить работника под роспись с принимаемыми локальными нормативными актами, непосредственно связанными с его трудовой деятельностью, соглашениями; 14) осуществлять обработку персональных данных Работника и обеспечивать их защиту в соответствии с требованиями действующего закона;  15) Выплачивать заработную плату, другие причитающиеся выплаты в соответствии с трудовым договором, национальным законодательством работникам, находящимся в плену в результате акта пиратства или вооруженного разбойного нападения, в течение всего времени нахождения в плену.  16) Не расторгать трудовой договор с работником, пока тот находится в плену на судне или за его пределами, независимо от того, прошла ли дата, установленная для истечения трудового договора, или какая-либо из сторон уведомила другую сторону о приостановлении или прекращении его действия.  17)Репатриировать работника после освобождения его из плена к месту его найма, месту жительства или иному месту, определенному в трудовом договоре в качестве места репатриации. | | | | | | 13) familiarize the Employee against signature with the adopted local regulations directly related to his work, other agreements;  14) process the personal data of the Employee and ensure their protection in accordance with the requirements of the current law;  15) To pay salaries and other payments due to the Employee who are in captivity as a result of piracy or armed robbery during the entire period of being held captive in accordance with the Employment Contract, and national legislation.  16) To not terminate the Employment Contract with the Employee while they are in captivity on board or outside the ship, regardless of whether the validity period of the Employment Contract has ended or whether a party has notified the other party of the suspension or termination of the Employment Contract.  17) Repatriate the Employee after their release from captivity either to the place of hiring or the place of residence, or other place of repatriation specified in the Employment Contract. | | | | | | |  | | |
|  | 18) соблюдать иные обязанности, предусмотренные трудовым законодательством, и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, соглашениями, локальными нормативными актами. | | | | | | 18) comply with other obligations provided for by the labor legislation, and other normative legal acts containing labor law norms, other agreements, and local regulatory enactments. | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | **IV. Оплата труда работника и другие выплаты, осуществляемые ему в рамках трудовых отношений** | | | | | | **IV. Payment of labor and other payments made within the framework of labor relations** | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | 9. За выполнение трудовых обязанностей, предусмотренных настоящим трудовым договором, работнику устанавливается заработная плата, включающая: 1) должностной оклад (тарифную ставку) в размере \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) рублей в месяц; 2) компенсационные выплаты (доплаты и надбавки компенсационного характера): | | | | | | 9. For the performance of labor duties provided for in this employment contract, the Employee is paid a salary, including:   1) official salary (tariff rate) in the amount of \_\_\_\_ rubles per month; 2) compensation payments (surcharges and increments of a compensatory nature): | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | Наименование выплаты | | | | | | Размер выплаты | | Фактор, обусловливающий получение выплаты | | | | |  | | |
|  | Выплата компенсационного характера за работу во вредных условиях труда | | | | | | 4% | | Класс условий труда | | | | |  | | |
|  | Компенсационные выплаты (суточные) за работу в пути | | | | | | 350 руб. | | - приказ о выходе судна в рейс, -выписка из судового журнала, заверенная капитаном судна, с указанием времени выхода/прихода судна в рейс/из рейса, - отходная/приходная судовая роль | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | Payout description | | | | | | Amount of payment | | The factor that determines the receipt of payment | | | | |  | | |
|  | Payment of compensatory nature for work in harmful working conditions | | | | | | 4% | | Class of working conditions | | | | |  | | |
|  | Compensatory payments (per diem) for work in the voyage | | | | | | 350 rub. | | - the order for the vessel to set out on a voyage, - an extract from the ship's log, certified by the master of the vessel, indicating the time of departure / arrival of the vessel for the voyage / from the voyage, - departure / arrival ship’s roll | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  | | |
|  | 3) стимулирующие выплаты (доплаты и надбавки стимулирующего характера): | | | | | | 3) incentive payments (surcharges and increments of an incentive nature): | | | | | | |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | | | | | |
|  | Наименование выплаты | | | | Условия получения выплаты | | | | | | Периодич- ность | | Размер выплаты | | |  | |
|  | выплата за интенсивность и высокие результаты работы | | | | В период рейса, срок (начало и окончание) осуществления выплаты устанавливается приказом Работодателя Выплаты стимулирующего характера не осуществляются в следующих случаях: - недобросовестное исполнение работником своих должностных обязанностей, - нарушение трудовой дисциплины; - иных нормативных правовых документов в области мореплавания; - невыполнение критериев эффективности труда. | | | | | |  | | 0 руб. | | |  | |
|  | премиальные выплаты по итогам работы за месяц (премия) | | | | Сумма премии устанавливается приказом Работодателя.  Выплаты стимулирующего характера не осуществляются в следующих случаях: | | | | | |  | |  | | |  | |
|  |  | | | | - недобросовестное исполнение работником своих должностных обязанностей, - нарушение трудовой дисциплины; - иных нормативных правовых документов в области мореплавания; - невыполнение критериев эффективности труда. | | | | | |  | |  | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | Payout description | | | | Terms of payment | | | | | | Periodicity | | Amount of payment | | |  | |
|  | Paying for the intensity and high results of work | | | | During the flight, the period (start and end) of the payment is established by the order of the Employer. Incentive payments are not made in the following cases:  - unfair performance by the employee of his job duties,  - violation of labor discipline;  - other regulatory legal documents in the field of navigation;  - failure to meet the criteria of labor efficiency. | | | | | |  | | 0 RUB | | |  | |
|  | bonus payments based on the results of work for the month (premium) | | | | The amount of the bonus is established by the order of the Employer.  Incentive payments are not made in the following cases:  - unfair performance by the employee of his job duties,  - violation of labor discipline;  - other regulatory legal documents in the field of navigation;  - failure to meet the criteria of labor efficiency. | | | | | |  | |  | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | 10. Оплата ежегодного оплачиваемого отпуска производится из расчета среднего заработка в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. 11. Выплата заработной платы работнику производится не реже чем каждые полмесяца в день и в порядке, которые установлены правилами внутреннего трудового распорядка,, а именно: \_\_\_\_\_\_\_\_числа месяца, следующего за расчетным.  12. По усмотрению работника заработная плата или ее часть переводится члену (членам) семьи либо имеющим на то право доверенным лицам посредством банковских переводов или аналогичным способом в дни и в порядке, установленном п.11 Трудового Договора. | | | | | | 10. The annual paid vacation is paid on the basis of the average earnings in accordance with the current legislation of the Russian Federation.  11. Payment of wages to an Employee is made at least every half-a-month on such a day and in the manner established by the rules of internal labor regulations, namely: on the \_\_\_and \_\_\_\_of the month following the settling month.   12. At the discretion of the Employee, the salary or part thereof shall be transferred to the family member (members) or authorized persons by bank transfer or in a similar way on the days and in the manner established by para 11 of the Employment Contract. | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | **V. Рабочее время и время отдыха работника** | | | | | | **V. Working time and rest time of the Employee** | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | 13. Работнику режим рабочего времени и времени отдыха устанавливается правилами внутреннего трудового распорядка, графиком несения вахт (выполнения судовых работ) в соответствии с трудовым законодательством, особенностями режима рабочего времени и времени отдыха работников плавающего состава судов морского флота, установленными уполномоченным федеральным органом исполнительной власти, иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, соглашениями. Ежедневная нормальная продолжительность рабочего времени составляет 8 часов или 40 часов в неделю. 14. Работнику устанавливается суммированный учет рабочего времени с учетным периодом 1 год. 15. Максимальная продолжительность работы работника на судне между двумя периодами отдыха на берегу (нахождения в отпуске, использования суммированных дней отдыха) не может превышать 150 календарных дней. 16. Работнику предоставляется ежегодный основной оплачиваемый отпуск из расчета 2,5 календарных дня за месяц работы. | | | | | | 13. The working hours and off – work time for the Employee is defined by the rules of the internal labor schedule, watchkeeping schedule (onboard works) in accordance with the labor legislation, specific aspects of working hours and rest time for ship personnel, established by the authorized federal executive body, other legal acts containing the norms of labor law, other agreements. The daily normal working time is 8 hours or 40 hours per week.      14. The summarized recording of working time is established for the Employee with an accounting period of 1 year. 15. The maximum duration of the Employee's work onboard between two off-work periods ashore (vacation, summarized rest days) cannot exceed 150 calendar days.  16. The Employee is granted an annual basic paid leave at the rate of 2.5 calendar days per month of work. | | | | | | | | |  | |
|  |  |  | |  |  |  |  | | |  |  |  |  | | |  | |
|  | 17. Ежегодный оплачиваемый отпуск (основной, дополнительный) предоставляется работнику в соответствии с графиком отпусков. | | | | | | 17. Annual paid leave (basic, additional) is given to the Employee in accordance with the vacation schedule. | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  |  | | | | | |  | | | | | | | | |  | |
|  | **VI. Социальное страхование и социальные гарантии, предоставляемые работнику** | | | | | | **VI. Social insurance and social guarantees, provided to the Employee** | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | 18. Работник подлежит обязательному пенсионному страхованию, обязательному медицинскому страхованию, обязательному социальному страхованию на случай временной нетрудоспособности и в связи с материнством, обязательному социальному страхованию от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний в соответствии с федеральными законами. | | | | | | 18. The Employee is subject to compulsory pension insurance, compulsory medical insurance, compulsory social insurance in case of temporary incapacity for work and in connection with maternity, compulsory social insurance against accidents at work and occupational diseases in accordance with the federal laws. | | | | | | | | |  | |
|  | **VII. Иные условия трудового договора** | | | | | | **VII. Other terms of Employment contract** | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | 19. Работнику устанавливается характер работы - в пути. 20. Репатриация Работника в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, осуществляется до места постоянного проживания. | | | | | | 19. The determined job category for the Employee – in the voyage. 20. Repatriation of the Employee in the cases established by the legislation of the Russian Federation is carried out to the place of permanent residence. | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | **VIII. Изменение и прекращение трудового договора** | | | | | | **VIII.Change and termination of employment contract** | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | 21. Изменение определенных Сторонами условий настоящего трудового договора допускается только по соглашению Сторон, за исключением случаев, предусмотренных Трудовым кодексом Российской Федерации. Соглашение об изменении определенных Сторонами условий настоящего трудового договора заключается в письменной форме. | | | | | | 21. Changes in the terms and conditions of this employment contract, as defined by the Parties, are permitted only upon agreement of the Parties, except for cases stipulated by the Labor Code of the Russian Federation. The agreement on changing the terms of this Employment contract, as defined by the Parties, is concluded in writing. | | | | | | | | |  | |
|  | При изменении работодателем условий настоящего трудового договора (за исключением изменения трудовой функции) по причинам, связанным с изменением организационных или технологических условий труда, работодатель обязан уведомить об этом работника в письменной форме в сроки, установленные Трудовым кодексом Российской Федерации. | | | | | | If the Employer changes the terms of this Employment contract (except for changes in the labor function) for reasons related to changes in the organizational or technological working conditions, the Employer shall notify the Employee thereabout in writing within the time limits established by the Labor Code of the Russian Federation. | | | | | | | | |  | |
|  | 22. Настоящий трудовой договор прекращается по основаниям, установленным Трудовым кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами. Трудовой договор может быть в любое время расторгнут по соглашению Сторон. | | | | | | 22. This Employment contract is terminated on the grounds established by the Labor Code of the Russian Federation and other federal laws.  The Employment contract can be terminated at any time by agreement of the Parties. | | | | | | | | |  | |
|  | Работник имеет право расторгнуть трудовой договор, предупредив об этом работодателя в письменной форме в сроки, установленные Трудовым кодексом Российской Федерации. По соглашению между работником и работодателем настоящий трудовой договор может быть расторгнут и до истечения срока предупреждения об увольнении, в том числе в связи с семейными или иными причинами чрезвычайного характера. | | | | | | The Employee has the right to terminate the Employment contract by notifying the Employer in writing within the time limits established by the Labor Code of the Russian Federation. As agreed by the Employee and the Employer, this Employment contract can be terminated before the expiry of the notice period, including in connection with family or other reasons of an emergency nature. | | | | | | | | |  | |
|  | О предстоящем увольнении в связи с ликвидацией организации, сокращением численности или штата работников организации работодатель обязан предупредить работника персонально и под роспись в сроки, установленные Трудовым кодексом Российской Федерации. | | | | | | The Employer shall warn the Employee personally and against the signature on the forthcoming dismissal in connection with the liquidation of the organization, the reduction in the number of the organization's Employees or staff thereof, within the time limits established by the Labor Code of the Russian Federation. | | | | | | | | |  | |
|  | При расторжении трудового договора работнику предоставляются гарантии и компенсации, предусмотренные Трудовым кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами, локальными нормативными актами, коллективным договором, настоящим трудовым договором. | | | | | | Upon the termination of the Employment contract, the Employee is entitled to guarantees and compensations stipulated by the Labor Code of the Russian Federation and other federal laws, local regulatory enactments, the collective agreement, this Employment contract. | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | **IX. Ответственность Сторон трудового договора, разрешение споров и разногласий** | | | | | | **IX. Responsibilities of the Parties to the Employment contract, settlement of disputes and disagreements** | | | | | | | | |  | |
|  | 23. За невыполнение или нарушение условий настоящего трудового договора Стороны несут ответственность в порядке и на условиях, установленных Конвенцией 2006 года о труде в морском судоходстве, трудовым законодательством и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, локальными нормативными актами. | | | | | | 23. For non-fulfillment or violation of the terms of this employment contract, the Parties shall be liable in accordance with the procedure and on the conditions established by the Maritime Labor Convention, labor legislation and other normative legal acts containing labor law norms, local regulatory enactments. | | | | | | | | |  | |
|  | 24. Трудовые споры и разногласия Сторон по вопросам соблюдения условий настоящего трудового договора разрешаются по соглашению Сторон, а при невозможности достижения согласия - в соответствии с законодательством Российской Федерации. | | | | | | 24. Labor disputes and disagreements of the Parties on compliance with the terms of this Employment contract are resolved by agreement of the Parties, and in case of impossibility to reach an agreement - in accordance with the legislation of the Russian Federation. | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  | | |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | **X. Заключительные положения** | | | | | | **X. Final provisions** | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | 25. В части, не предусмотренной настоящим трудовым договором, работник и работодатель руководствуются непосредственно трудовым законодательством и иными актами, содержащими нормы трудового права. 26. Настоящий трудовой договор вступает в силу с момента подписания его обеими сторонами. 27. Настоящий трудовой договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, которые хранятся: один экземпляр - у Работника, другой экземпляр – у Работодателя.  Работник с содержанием трудового договора, в том числе о своих правах и обязанностях, ознакомлен: | | | | | | 25. To the extent not regulated by this Employment contract, the Employee and the Employer shall be guided directly by the labor law and other acts containing the norms of the labor law.  26. This employment contract shall enter into force upon signing by both parties.  27. This Employment contract is made in two copies having equal legal force, one to be kept by the Employee, the other one to be kept in the files of the Employer.   The Employee is aware of the content of the Employment contract, including his rights and obligations: | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  | | |  | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | |  | |
|  | (подпись работника, дата ознакомления) | | | | | | (signature of the Employee, date of familiarization) | | | | | | | | |  | |
|  | Настоящее дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами, составлено в двух экземплярах равной юридической силы по одному для каждой из сторон. | | | | | | | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  | |  |  | |  |  |  | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  | |  |  | |  |  |  | | |  | |
|  | Работодатель: | | | | | | | Работник: | | | | | | | |  | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Юридический адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ОКПО  ОГРН  ИНН/КПП \_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | |  | |
|  | (фамилия, имя, отчество) | | | | | | | |  | |
|  | Адрес места жительства: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Документ, удостоверяющий личность: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, выдан: \_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(кем выдан)  СНИЛС | | | | | | | |  | |
|  |  | |
|  |  | |  |  |  |  | |  |  | |  |  |  | | |  | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) | | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | |  | |
|  | (подпись) | | | |  |  | | (подпись) | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  | |  |  | |  |  |  | | |  | |
|  | The Employer: | | | | | | | The Employee: | | | | | | | |  | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Legal address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  OKPO (General Classifier of Enterprises and Organization)  OGRN (Main state registration number)  INN / KPP (Taxpayer Reg. No./Registration reason code) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Director of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | |  | |
|  | Residence address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ The document proving the identity: Passport Of The Citizen Of The Russian Federation, Series: \_\_\_\_\_ № 1\_\_\_\_\_\_\_, Issued: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  SNILS: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  | |  |  | |  |  |  | | |  | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) | | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | |  | |
|  | (signature) | | | |  |  | | (signature) | | | | | | | |  | |
|  |  | |  |  |  |  | |  |  | |  |  |  | | |  | |
|  | Экземпляр дополнительного соглашения на руки получил: | | | | | | | A copy of the supplementary agreement to the Employment contract received: | | | | | | | |  | |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | |  | |
|  | подпись работника, дата получения) | | | | | | | (signature of the Employee, date of receipt) | | | | | | | |  | |